

Création d'un site multilingue avec Joomla 3.0

Table des matières

Installer les packs de langue sur votre site	1
Menus	3
Création des menus	3
Création des éléments de menu	4
Association des éléments de menu	6
Modules	7
Création des modules affichant les menu	7
Création du module Changement de langue	9
Création du contenu	10
Association des éléments	10
Création des catégories	11
Création des articles	11

Joomla 3.0 propose nativement un système multilingue très complet, surtout depuis la version 3.0.2 qui intègre une fonctionnalité que beaucoup attendaient : les associations d'éléments (voir cet article).

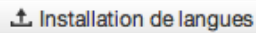
Dans ce tutoriel, nous allons créer un site avec 4 langues, le français (qui sera la langue par défaut), l'anglais, l'allemand et l'arabe (qui se lit de droite à gauche).

Le site utilisé pour cet exemple est une installation de Joomla! neuve ne comportant aucune donnée d'exemple.

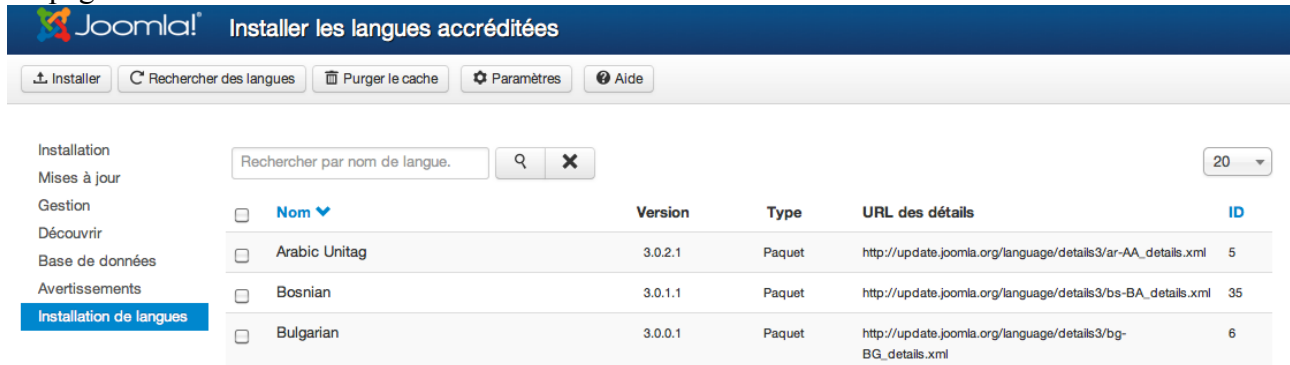
Installer les packs de langue sur votre site

Pour commencer, nous allons devoir installer les packs de langue Joomla! correspondant aux langues que comportera le site. Depuis la version 2.5.7 de Joomla!, l'installation des packs de langue a été simplifiée et se fait directement depuis l'administration.

Pour cela, connectez-vous à l'administration du site, et rendez-vous dans Extensions → Gestion des langues et cliquez sur le bouton Installation de langues.



La page suivante s'affiche :



Installation

Mises à jour

Gestion

Découvrir

Base de données

Avertissements

Installation de langues

Rechercher par nom de langue.

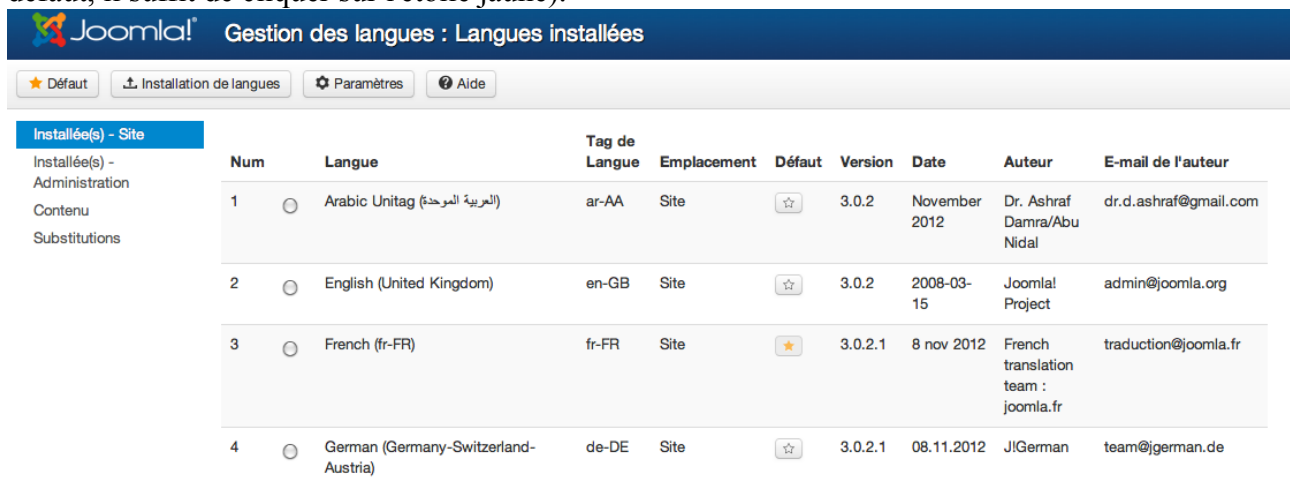
20

<input type="checkbox"/>	Nom	Version	Type	URL des détails	ID
<input type="checkbox"/>	Arabic Unitag	3.0.2.1	Paquet	http://update.joomla.org/language/details3/ar-AA_details.xml	5
<input type="checkbox"/>	Bosnian	3.0.1.1	Paquet	http://update.joomla.org/language/details3/bs-BA_details.xml	35
<input type="checkbox"/>	Bulgarian	3.0.0.1	Paquet	http://update.joomla.org/language/details3/bg-BG_details.xml	6

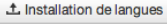
Vous n'avez qu'à cocher les langues que vous souhaitez (dans notre exemple le français, l'anglais, l'allemand et l'arabe) et à cliquer sur le bouton Installer.



En retournant dans Extensions → Gestion des langues vous devriez avoir la page suivante avec les 4 langues installées et le français comme langue par défaut (si le français n'est pas la langue par défaut, il suffit de cliquer sur l'étoile jaune).



★ Défaut



Paramètres

Aide

Installée(s) - Site

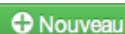
Installée(s) - Administration

Contenu

Substitutions

Num	Langue	Tag de Langue	Emplacement	Défaut	Version	Date	Auteur	E-mail de l'auteur
1	Arabic Unitag (العربية الموحدة)	ar-AA	Site	<input type="radio"/>	3.0.2	November 2012	Dr. Ashraf Damra/Abu Nidal	dr.d.ashraf@gmail.com
2	English (United Kingdom)	en-GB	Site	<input type="radio"/>	3.0.2	2008-03-15	Joomla! Project	admin@joomla.org
3	French (fr-FR)	fr-FR	Site	<input checked="" type="radio"/>	3.0.2.1	8 nov 2012	French translation team : joomla.fr	traduction@joomla.fr
4	German (Germany-Switzerland-Austria)	de-DE	Site	<input type="radio"/>	3.0.2.1	08.11.2012	JlGerman	team@jgerman.de

Nous allons maintenant créer les langues de contenu. Pour cela, cliquez sur l'onglet contenu du menu de gauche. Actuellement, seule une ou deux langues est/sont disponible(s). Pour créer une nouvelle langue de contenu, cliquez sur le bouton nouveau.



La page suivante s'affiche. Remplissez les paramètres à l'aide du tableau ci-dessous afin de créer une langue de contenu pour chaque langue installée sur le site.

Titre *	<input type="text"/>
Titre natif *	<input type="text"/>
Code de langue *	<input type="text"/>
Préfixe d'image *	<input type="text"/>
Tag de Langue *	<input type="text"/>
Statut	<input type="text" value="Publié"/>
Accès	<input type="text" value="Accès Public"/>
Description	<input type="text"/>
Id	<input type="text" value="0"/>

	Français	Anglais	Allemand	Arabe
Titre	Français (FR)	English (UK)	German	Arabic Unitag
Titre natif	Français	English (UK)	Deutsch	Arabic Unitag
Code de langue	fr	en	de	ar
Préfixe d'image	fr	en	de	ar
Tag de Langue	fr-FR	en-GB	de-DE	ar-AA

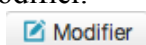
Menus

Bien, toutes nos langues de contenu sont créées, nous allons maintenant créer les menus et éléments de menu associés à chaque langue.

Création des menus

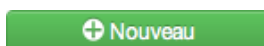
Rendez-vous dans Menu→Gestion des menus. Actuellement, vous n'avez qu'un seul menu (Main Menu) qui ne contient qu'un seul élément de menu (Accueil).

Cochez ce menu, et cliquez sur le bouton Modifier.



Afin d'éviter les confusions, renommez ce menu "Menu Principal – Tout" et donnez lui le type "mainmenutout". Puis enregistrez et fermez.

Cliquez ensuite sur le bouton nouveau.



La page suivante s'affiche. Remplissez les paramètres à l'aide du tableau ci-dessous afin de créer un nouveau menu pour chaque langue installée sur le site.

Détails du menu

Titre *	<input type="text"/>
Type de menu *	<input type="text"/>
Description	<input type="text"/>

	Français	Anglais	Allemand	Arabe
Titre	Menu Principal	Main Menu	Hauptmenü	القائمة الرئيسية
Type du menu	menuprincipal	mainmenu	hauptmenu	Arabic Unitag
Description	Menu principal de la partie française du site	Menu principal de la partie anglaise du site	Menu principal de la partie allemande du site	Menu principal de la partie arabe du site

Nous avons désormais nos quatre menus, un par langue plus le menu principal du site :

The screenshot shows the Joomla! administration interface for managing menus. At the top, there are buttons for 'Nouveau', 'Modifier', 'Supprimer', 'Reconstruire', 'Paramètres', and 'Aide'. Below is a table of menu items:

Titre	Publié(s)	Dépublié(s)	Dans la corbeille	Module(s) de menu assigné(s)	Id
Menu Principal – Tout (Type de menu mainmenutout)	1	0	0	Modules	1
Menu Principal (Type de menu menuprincipal)	0	0	0	Assigner un module à ce menu.	2
Hauptmenü (Type de menu hauptmenu)	0	0	0	Assigner un module à ce menu.	3
القائمة الرئيسية (Type de menu arabic-unitag)	0	0	0	Assigner un module à ce menu.	4
Main Menu (Type de menu mainmenu)	0	0	0	Assigner un module à ce menu.	5

Création des éléments de menu

Créons maintenant un élément de menu par défaut dans chaque menu. L'élément de menu par défaut du "Menu Principal – Tout" est déjà créé, il s'appelle "Accueil". Ce lien de menu est attribué à toutes les langues, Joomla! en a besoin mais il ne sera pas affiché sur le site.

Cliquez sur menu principal puis sur le bouton Nouveau, la page suivante s'affiche :

The screenshot shows the Joomla! administration interface for creating a new menu item. The form has several fields and buttons, with red circles and numbers 1 through 5 highlighting specific elements:

- 1**: The 'Sélection' button next to the 'Type de lien de menu' field.
- 2**: The 'Titre de menu' text input field.
- 3**: The 'Menus' dropdown menu, currently set to 'Menu Principal'.
- 4**: The 'Page par défaut' radio buttons, with 'Oui' selected.
- 5**: The 'Langue' dropdown menu, currently set to 'Toutes'.

Other visible fields include 'Alias', 'Statut' (Publié, Non publié, Dans la corbeille), 'URL du lien', 'Lien parent', 'Accès' (Accès Public), 'Fenêtre-cible' (Parent), 'Style du template' (- Paramètres par défaut -), 'Note', and 'Id' (0).

1 - Choisissez Articles → Blog des articles en vedette

2 - Accueil

3 - Menu Principal

4 - Oui

5 - Français

Une fois que tout est rempli, cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau

Créez maintenant l'élément de menu pour la langue anglaise :

1 - Choisissez Articles → Blog des articles en vedette

2 - Home

3 - Main Menu

4 - Oui

5 - English

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau et créez l'élément de menu pour la langue allemande :

1 - Choisissez Articles → Blog des articles en vedette

2 - Home

3 - Hauptmenü

4 - Oui

5 - German

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau et créez l'élément de menu pour la langue arabe :

1 - Choisissez Articles → Blog des articles en vedette

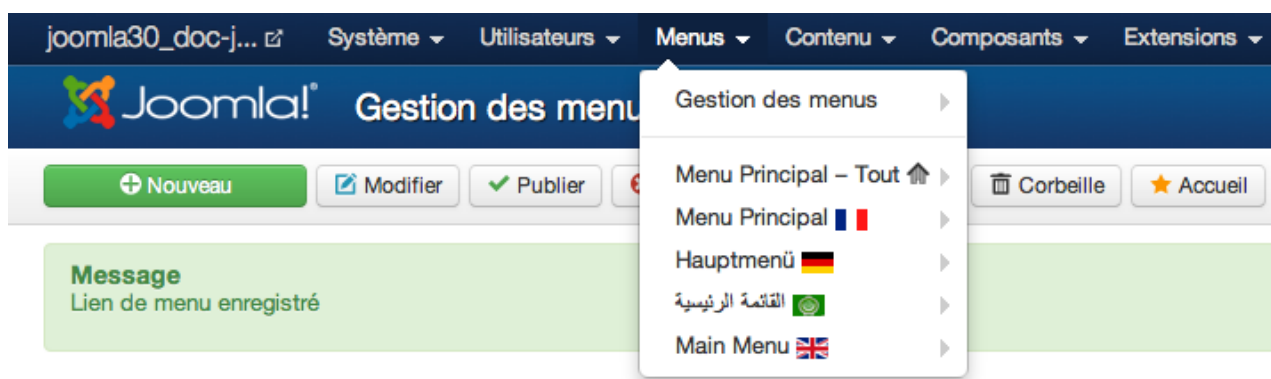
2 - منزل

3 - Arabic Unitag

4 - Oui

5 - القائمة الرئيسية

Chaque langue possède désormais son élément de menu par défaut. En cliquant sur le menu Menu de votre administration, vous devriez avoir l'image suivante :



Association des éléments de menu

Maintenant que nos éléments de menu sont créés, nous allons les associer entre eux. Pour cela, rendez-vous dans Extensions → Gestion des Plug-ins et éditez le Plug-in Système – Filtre de langue.

Détails Paramètres de base

Système - Filtre de langue

Statut Activé Désactivé

Accès

Ordre d'affichage

Type du plug-in

Fichier du plug-in

Id

Dans l'onglet détails, activez le plugin.

Détails Paramètres de base

Sélection de la langue pour les nouveaux visiteurs

Changement de langue automatique Non Oui

Associations d'éléments Non Oui

Enlever le code langue de l'URL. Non Oui

Ajout de méta tags de remplacement Non Oui

Dans l'onglet Paramètres de base, réglez les deux paramètres “Changement de langue automatique” et “Associations d'éléments” sur oui.

Cliquez ensuite sur le bouton Enregistrer & Fermer

Retournez ensuite dans Menu → Menu Principal et éditez l'élément de menu “Accueil”.

Un nouvel onglet est affiché dans le menu supérieur “Associations”. Cliquez sur cet élément de menu et appliquez les réglages suivants :

Détails Paramètres avancés Associations Assignment de

English (UK) Home

German Home

Arabic Unitag Home

Cliquez ensuite sur le bouton Enregistrer & Fermer.

✓ Enregistrer & Fermer

Désormais, un petit chaînon s'affiche sur la ligne de cet élément indiquant qu'il est associé avec les trois liens de menu concernés.

Menus

Liens de menu

Chercher sur le titre ou l'alias. Préfixé

Ordre Ascendant 20

Statut Titre

Association Langue Id

Accueil Accès

Accès Public

Français 102

Liens de menu associés

- Home (Main Menu)
- Home (القائمة الرئيسية)
- Home (Hauptmenü)

Modules

Création des modules affichant les menus

Nous allons maintenant créer les modules qui vont afficher ces menus sur le site. Pour cela, rendez-vous dans Extensions → Gestion des modules.

Logiquement (si vous êtes parti d'un Joomla! vierge) vous ne devez avoir que 3 modules. Editez le module "Menu Principal", renommez-le en "Menu Principal – Tout" puis désactivez-le.

Site Administration

Chercher dans le titre du module.

Position Ascendant 20

Statut Titre Position Type Pages Accès Langue Id

✓	Fil de navigation	position-2	Fil de navigation	Tout	Accès Public	Toutes	17
✗	Menu Principal – Tout	position-7	Menu	Tout	Accès Public	Toutes	1
✓	Connexion	position-7	Connexion	Tout	Accès Public	Toutes	16

Cliquez sur le bouton nouveau et choisissez “Menu”, la page suivante s'affiche :

Onglet Détails	Onglet Paramètres de base
<p>Détails Paramètres de base Paramètres avancés Assignment de</p> <p>Statut <input type="button" value="Publié"/> <input type="button" value="Non publié"/> <input type="button" value="Dans la corbeille"/></p> <p>Titre * 1 <input type="text"/></p> <p>Montrer le titre <input type="button" value="Afficher"/> <input type="button" value="Masquer"/></p> <p>Position 2 <input type="text" value="Indiquez ou sélectionnez une position."/></p> <p>Accès <input type="text" value="Accès Public"/></p> <p>Ordre d'affichage <input type="text" value="Sélectionnez une option"/></p> <p>Début de publication <input type="text"/> <input type="button" value="Calendrier"/></p> <p>Fin de publication <input type="text"/> <input type="button" value="Calendrier"/></p> <p>Langue 3 <input type="text" value="Toutes"/></p> <p>Note <input type="text"/></p>	<p>Détails Paramètres de base Paramètres avancés As</p> <p>Menu à afficher 1 <input type="text" value="Menu Principal"/></p> <p>Base Item <input type="text" value="Courant"/></p> <p>Niveau de départ <input type="text" value="1"/></p> <p>Dernier niveau <input type="text" value="Tout"/></p> <p>Afficher tous les liens <input type="button" value="Non"/> <input type="button" value="Oui"/></p>

Nous allons créer un module pour chaque menu :

Le module français :

Dans l'onglet Détails :

- 1** – Titre : Menu Principal
- 2** – Position : Droite [position-7]
- 3** – Langue : Français

Dans l'onglet Paramètres de base

- 4** – Menu à afficher : Menu Principal

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau

Le module anglais :

Dans l'onglet Détails :

- 1** – Titre : Main Menu
- 2** – Position : Droite [position-7]
- 3** – Langue : English

Dans l'onglet Paramètres de base

4 – Menu à afficher : Main Menu

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau

Le module allemand :

Dans l'onglet Détails :

1 – Titre : Hauptmenü

2 – Position : Droite [position-7]

3 – Langue : German

Dans l'onglet Paramètres de base

4 – Menu à afficher : Hauptmenü

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Nouveau

Le module arabe :

Dans l'onglet Détails :

1 – Titre : القائمة الرئيسية

2 – Position : Droite [position-7]

3 – Langue : Arabic Unitag

Dans l'onglet Paramètres de base

4 – Menu à afficher : القائمة الرئيسية

Cliquez sur le bouton Enregistrer & Fermer

Tous les modules Menu sont créés.

Création du module Changement de langue

Créez un nouveau module de type “Changement de langue”. Donnez lui un nom, la position “Droite [position-7]” et réglez le paramètre langue sur “Toutes”.

En accédant à la page d'accueil du site, vous avez la page suivante :



Vous pouvez cliquer sur les drapeaux, les modules de menu ainsi que les modules de connexion se traduisent en fonction de la langue. L'Arabe étant une langue se lisant de droite à gauche, le template change la disposition des modules et contenus.

Note : Le module “Changement de langue”, lui, ne se traduit pas car nous n'en avons créé qu'un et qu'il est attribué à toutes les langues. Si nous souhaitons que ce module se traduise, il suffit d'en créer un par langue comme nous l'avons fait pour les modules qui affichent les menus.

Note : L'ordre des drapeaux, affichés dans le menu changement de langue, est déterminé par l'ordre des langues de contenu. Si vous souhaitez modifier cet ordre, il suffit d'aller dans Extensions → Gestion des langues → Contenu et de modifier l'ordre.

Création du contenu

Association des éléments

Depuis la version 3.0.2 de Joomla!, une nouvelle fonctionnalité très très pratique a vu le jour. De la même façon que nous avons associé les éléments de menu entre eux, nous allons pouvoir associer les catégories entre elles, et plus tard les articles.

Si vous n'avez pas connu Joomla! avant cette version 3.0.2 vous devez savoir qu'avant il n'était possible d'associer que les éléments de menu. Pour un petit site (une dizaine de pages) cela ne posait pas de problème, il suffisait de créer un élément de menu par page, mais pour de plus gros sites cela devenait ingérable.

Merci donc à Joomla! et un grand merci à Benjamin Trenkle qui a proposé le code.

Création des catégories

Maintenant que l'ensemble de la navigation est réglé, nous allons créer le contenu. Pour cela rendez vous dans Contenu → Gestion des catégories.

Cliquez sur le bouton nouveau, et créez une catégorie par langue et réglez la langue pour chaque catégorie (dans les paramètres de droite) :

Catégories	Langues
Français	Français
English	English
German	German
Arabe	Arabic Unitag

Une fois que vos quatre catégories sont créées éditez-en une (par exemple la catégorie Français) et associez-la avec les autres :

[Détails de la catégorie](#)
[Paramètres de publication](#)
[Paramètres](#)
[Paramètres des métadonnées](#)
[Associations](#)

[Droits de la catégorie](#)

Arabic Unitag - Arabe
 German - German
 English (UK) - English

Détails
 Français
 Parent - Pas de parent -
 Statut Publié
 Accès Accès Public
 Langue Français (FR)

Cliquez ensuite sur Enregistrer & Fermer. Dans le gestionnaire de catégories, vous retrouvez le petit chaînon indiquant que les catégories sont associées :

Articles

Recherche

Ordre Ascendant 20

Statut Titre Accès Association Langue Id

Statut	Titre	Accès	Association	Langue	Id
<input type="checkbox"/>	Non catégorisé (Alias : non-categorise)	Accès Public		Toutes	2
<input type="checkbox"/>	Français (Alias : francais)	Accès Public		Français (FR)	8
<input type="checkbox"/>	English (Alias : english)	Accès Public			
<input type="checkbox"/>	German (Alias : german)	Accès Public			
<input type="checkbox"/>	Arabe (Alias : arabe)	Accès Public		Arabic Unitag	11

Catégories associées
 German
 Arabe
 English

Création des articles

Nos catégories créées, nous allons pouvoir créer les articles. Pour cela, rendez-vous dans Contenu → Gestion des articles, et cliquez sur le bouton Nouveau.

Pour vérifier que toutes les associations fonctionnent, nous allons créer deux articles par langue. Un article sera réglé comme “En vedette” et l'autre non. Pour cela, je vais prendre la page Joomla de wikipédia (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Joomla!>) qui se décline dans les quatre langues. Vous êtes bien sûr libre de choisir votre contenu.

Pour les articles français, cela donnera :

Article	En vedette	Catégorie	Langue
Joomla!	Oui	Français	Français
Histoire de Joomla!	Non	Français	Français

Faites de même pour les trois autres langues.

Une fois tous les articles créés, éditez les deux articles français et associez-les aux articles correspondant des autres langues.

Vous devriez donc avoir 8 articles (2 par langues) et avoir le petit chaînon d'association :

Statut	Titre	Accès	Association	Auteur	Langue	Date	Id
<input checked="" type="checkbox"/>	Histoire de Joomla! Catégorie: Français	Accès Public		Super Utilisateur	Français	17/11/12	2
<input checked="" type="checkbox"/>	Joomla! Catégorie: Français	Accès Public		Super Utilisateur	Français	17/11/12	1
<input checked="" type="checkbox"/>	Joomla! Catégorie: English	Accès Public		Super Utilisateur	English (UK)	17/11/12	3
<input checked="" type="checkbox"/>	Joomla! Catégorie: German	Accès Public		Super Utilisateur	German	17/11/12	5
<input checked="" type="checkbox"/>	Joomla! Geschichte Catégorie: German	Accès Public		Super Utilisateur	German	17/11/12	6
<input checked="" type="checkbox"/>	Joomla! history Catégorie: English	Accès Public		Super Utilisateur	English (UK)	17/11/12	4
<input checked="" type="checkbox"/>	إجملة Catégorie: Arabe	Accès Public		Super Utilisateur	Arabic Unitag	17/11/12	7
<input checked="" type="checkbox"/>	جملة تاريخ Catégorie: Arabe	Accès Public		Super Utilisateur	Arabic Unitag	17/11/12	8

Articles associés
 Joomla! history (English)
 Joomla! Geschichte (German)
 جملة تاريخ (Arabe)

En vous rendant sur le frontend de votre site vous devriez avoir cette page :

Joomla 3.0 multilingue

Joomla!

Écrit par Super Utilisateur

Détails
 Catégorie : Français
 Publication : 17 novembre 2012
 Affichages : 0

Joomla! est un système de gestion de contenu (en anglais CMS pour content management system) libre, open source et gratuit. Il est écrit en PHP et utilise une base de données MySQL. Joomla! inclut des fonctionnalités telles que des flux RSS, des news, une version imprimable des pages, des blogs, des sondages, des recherches. Joomla! est sous licence GNU GPL.

Joomla!, déformation du mot swahili Jumla, veut dire : «tous ensemble» en moré "restons unis"¹. Il est créé à partir du CMS Open Source Mambo en août 2005 suite aux désaccords d'une majorité des développeurs open source avec la société propriétaire du nom Mambo. Celle-ci pour accroître sa notoriété voulait utiliser ce nom pour le CMS propriétaire qu'elle développait en parallèle. La très grande majorité des utilisateurs a rapidement suivi le mouvement.

Dans le concours 2009 du meilleur CMS open source organisé par la société britannique Packt (en), Joomla! est arrivé 3e dans la catégorie Best Open Source PHP Content Management System (derrière Drupal et WordPress) et 2e dans la catégorie nouvellement créée Hall of Fame Award (derrière Drupal)².

Accueil

Menu Principal

Accueil

Changement de langue

Connexion

Identifiant

Mot de passe

Se souvenir de moi

Connexion

Créer un compte >

© Joomla 3.0 multilingue 2012 Haut de page

Cette page est la page d'accueil de type “Blog des articles en vedettes”.

Si vous cliquez sur les drapeaux, vous avez la page correspondante, qui est affichée grâce à l'association des éléments de menu.

Si vous cliquez sur la “catégorie Français”, vous obtenez une page affichant tous les articles de cette catégorie. En cliquant sur les drapeaux, vous obtenez la catégorie correspondante grâce à l'association des catégories.

Si vous cliquez sur l'article “Histoire de Joomla!” (qui est accessible depuis la page catégorie) vous obtenez une page affichant l'article seul. En cliquant sur les drapeaux, vous obtenez l'article correspondant grâce à l'association des articles.

Pour toute question ou remarque par rapport à ce tutoriel, merci d'utiliser [les commentaires d'articles](#).

Pour toute question technique en rapport avec le système multilingue, merci d'utiliser [le forum](#).

Note : Je connais le Français et l'Anglais, mais je n'ai aucune notion d'Allemand ou d'Arabe. Si vous maîtrisez ces langues et que vous remarquez des erreurs, n'hésitez pas à m'en faire part dans [les commentaires d'articles](#). Merci.